

英语习语翻译理论探讨

魏剑锋,宣苓艳,苑瑞兰

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要] 习语是英语语言的精华。正确使用和确切翻译习语可以促进跨文化交际,增进英汉交流和沟通。在文化背景方面,英语习语与汉语习语存在较大的差异。以先点后面的思想,探索英语习语的翻译标准及方法,形成比较系统的理论。从而完善习语翻译的研究,更好的掌握和运用习语。

[关键词] 习语;翻译研究;理论探讨

[中图分类号] H159 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2010)01-0054-02

国内外语言学界对英语习语的研究由来已久,大致经历了从规范、描写到解释三个阶段。研究内容主要是习语的形成来源、词汇结构、语义特征、句法功能和文化内涵等方面。^[1]近年来,出版的关于英语习语方面的研究内容:(1)从认知语义学角度、等效原则角度、文化角度或形象处理角度等对英语习语进行研究,(2)根据语用学领域的最新研究成果和理论,从认知的、社会的和文化的整体角度对英语习语的特征、语用语境、言语行为、会话含义、语篇作用、语用功能、否定意义、修辞语用以及实际运用中的活用与变体等各个方面的问题进行探讨和论述。

由于英语习语带有浓厚的民族色彩和鲜明的文化内涵,英汉两种语言存在较大的文化差异,而且目前尚无关于英语习语翻译的统一标准。在国内英语教学过程中,英语习语一直是学生学习和教师教学的重点或难点,对英语习语翻译的研究是英语学习和教学的必要手段。综上所述,从翻译的角度去研究英语习语是一个较新的课题。

习语,即习惯用语(the idiomatic phrases or idioms),是语言经过长期使用而提炼出来的。习语一词的含义甚广,一般指那些常用在一起,具有特定形式的词组,其蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测而得。^[2]习语通常包括成语、俗语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等。习语在语言上具有精辟、生动、优美、形象、通俗、寓意深刻等特点。习语是一种语言的核心和精华,又是文化的载体,它带有浓厚的民族色彩和鲜明的文化内涵,可以反映出一个民族的历史和文化。^[3]因此,正确理解和确切翻译英语习语,对于学习和使用英语的人来说尤为重要。下面从英汉文化差异、翻译标准以及方法等的角度对英语习语翻译进行综合探讨和简单的理论分析。

一、英汉语言文化差异

英汉两种语言的文化差异,归纳起来主要有如下几个方面:

1. 生存环境与地理环境的差异

习语的产生与人们的生存环境和地理环境密切相关。^[4]英国是一个岛国,四周环水,在表示“花钱大手大脚”时,英语用“spend money like water”,而中国各民族的生活繁衍在亚洲大陆,土地对生活至关重要,汉语则用“挥金如土”。英国古时耕地以马为主而中国古时耕地则以牛为主,所以汉语中的“吹牛”翻译成英语则为“talk horse”。

2. 习俗的差异

英汉习俗的差异是多方面的。比如在西方英语国家,狗被认为是人类最忠诚的朋友。因此英语中有很多与狗有关的习语,而且大都没有贬义。^[5]如 Love me, love my dog(爱屋及乌),top dog(当权派,头儿),a gay dog(一个快乐的人),Teach an old dog new tricks(使守旧的人接受新事物),hang-dog look(愁眉苦脸),Every dog has his day(凡人皆有得意之日;三十年河东,三十年河西),Dog does not eat dog(同类不相残,同室不操戈)等。而在汉语中狗常表示一种卑微的动物,与狗有关的习语大都含有贬义,如“狗嘴里吐不出象牙”、“狗仗人势”、“狗腿子”等。

3. 宗教信仰的差异

源自宗教信仰的习语也大量出现在英汉两种语言中。在西方许多国家,人们多信奉基督教,认为上帝主宰着世间的一切。相关的习语如 Man proposes, god disposes(谋事在人,成事在天),God bless you(上帝保佑你),God helps those who help themselves(自助者天助),finger of god(神力,神功),God resists the proud, but gives grace to the humble(上帝阻挡骄傲的人,赐恩给谦卑的人),Lamb of god(上帝的羔羊),God's chosen people(上帝的选民)等。而在中国,佛教有一千多年的历史,很多人信仰佛教,人们相信有“佛主”在左右着人世间的一切,与此有关的习语很多,如“不看僧面看佛面”、“佛祖保佑”、“放下屠刀立地成佛”、“闲时不烧香,临时抱佛脚”等。相似的差异又如在西方英语国家,人们用虎这种动物来表示非凡、吉祥和尊贵,而龙被认为是一种邪恶的动物。而中国人则对龙非常崇拜。因此,中国人所说的“亚洲四小龙”翻译为英语则成了“four little tigers of Asia”。

4. 历史典故的差异

英汉两种语言中有大量由历史典故形成的习语。这些习语结构简单,意义深远,在应用时不能单从字面意义去理解和翻译。英语典故习语的来自《圣经》,如 Adam's apple(喉结),The punishment is to be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand and a foot for a foot(以其人之道还至其人之身;要以命偿命,以眼还眼,以牙还牙,以手还手,以脚还脚),clean hands(洁净的手;现在常用来指“廉洁”、“清白”如 He retires from office with clean hands),the apple of the/one's eye(眼睛中的瞳孔,现在通常翻译为“掌上明珠”或“心肝宝贝”)等。也有的来自希腊罗马

[收稿日期] 2009-10-18

[基金项目] 河北工程大学 2009 年度青年基金

[作者简介] 魏剑锋(1979-),女,河北石家庄人,讲师,研究方向:外语教研。

神话,如 meet one's Waterloo (一败涂地)、Penelope's web (永远完不成的工作)、Achilles' heel (唯一致命弱点)、a Pandora's box (潘多拉之盒;灾难、麻烦、祸害的根源)等。如果不了解英语语言中的这些历史背景,则无法准确的对这些习语进行翻译。正如不了解中国历史和文化的无法将“霸王别姬”、“名落孙山”、“五四运动”、“文化大革命”等中国习语翻译成英语一样。

二、习语的翻译标准

中外翻译理论家们对翻译标准提出了不同的主张。从严复的“信、达、雅”,傅雷的“重神似不重形似”,到张培基提出的“忠实通顺”;从瞿秋白的“等同概念”,到美国著名的翻译理论家 Eugene A. Nida 的“功能对等 (functional equivalence)”或“动态对等 (dynamic equivalence)”,^[6] 我们可以看出,这些主张是相互影响、互为补充、不断完善的,虽然侧重点有所不同,但中心和结晶都是译文要忠实准确地表达原文的意义,保持原作的风格,忠实于原作的面貌。英语习语的翻译也不例外。根据以上翻译标准,英语习语的翻译也将遵循形式和内容相统一的原则。在翻译工程中要忠实于原文,根据具体情况可以采用具体的翻译方法。

三、习语的翻译方法

英语习语与汉语习语都具有含义深刻的特点,翻译时常用的直译法和意译法不能达到完美的翻译效果。通过总结分析,以下几种两种翻译方法可以借鉴。

1. 代换法

代换法是指有些英语习语在比喻意义上同汉语习语基本相似,但在形象或比喻手法上略有不同,这时我们可以套用汉语中相似的习语来翻译英语习语。例如: To dismiss John from his job when his wife has just left him would be “hitting a man when he is down”. 约翰的妻子刚刚离开他,现在又要解雇他,简直是“落井下石”。

其实英语习语与汉语习语有很多是相通的,如 No pains, no gains 与“一分耕耘,一分收获”、Haste makes waste 与“欲速则不达”、Walls have ears 与“隔墙有耳”、To add fuel to the flame 与“火上浇油”、Speak of the dev-

il and he will arrive 与“说曹操,曹操就到”等。如果在翻译过程中用相似的汉语习语来代换英语习语,不仅忠实了原文,也将更容易为中国读者所理解和接受。

2. 注释法

所谓注释法,是指在直译或意译之后仍不能确切的表达原文意思时,要根据习语所包含的英语语言文化作进一步的解释说明,以达到让读者理解的目的。如: John can be relied on. He eats no fish and plays the game. (约翰很可靠。他不吃鱼,还参加比赛。)这句话让中国读者感觉很糊涂,而实际上它想表达的意思是“这个人既忠实又正直”。这是一个有历史渊源的說法,在英国历史上宗教斗争激烈,旧教规定在斋日可以吃鱼,而新教推翻旧教后,教徒们为了表示对新教的忠诚就拒绝在斋日吃鱼,因此后来在英语中就用这个习语来表示“忠诚和守规矩”。如果在翻译的后面加上必要的注释,这句话就比较容易理解了。

习语作为语言中的特殊成份以及民族特色和各种修辞手段的综合表现,实现其确切翻译是一项艰巨而繁琐的任务,也是一个不断发展的课题。结合英汉两种语言文化差异,探索与之相适应的翻译标准,并对英语习语的翻译方法进行研究,将使英语习语翻译研究进入一个新的阶段,为翻译工作奠定坚实的基础。

[参考文献]

- [1] 牛津大学出版社. 牛津英语习语词典(英汉双解版)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [2] 彭庆华. 英语习语研究(语用学视角)[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2007.
- [3] 左红珊. 中国英语学习者在阅读中习语处理过程研究[M]. 成都: 四川大学出版社, 2009.
- [4] 李金玲. 英语习语的起源及英汉习语的文化差异[J]. 天水师范学院学报, 2006, (6): 117-119.
- [5] 郭晓军. 略谈日常生活与英语习语[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 1999, (3): 93-96.
- [6] 李侠. 从“等效翻译”理论看英语习语翻译策略[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2009, (3): 120-122.

[责任编辑: 陶爱新]

Theory of English idioms translation

WEI Jian-feng, XUAN Ling-yan, YUAN Rui-lan

(Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Idioms is the essence and core of English language. The proper use and precise translation of English idioms can promote cross-cultural communication between Chinese and English. In the aspect of cultural background, English idioms differ greatly from Chinese ones. To begin with exploring the standards and methods of English idioms translation, then forming a more systematic theory, the study of idioms translation can be improved, and we can grasp and use of idioms better.

Key words: idioms; translation study; theoretical discussion

(上接第37页)

The research of urban pedestrian commercial street in the background of experience economy —Base on the Dayan ancient town in Lijiang

ZHAO Chao, MAO Zhi-rui

(Kunming University of Science and Technology, Kunming 650024, China)

Abstract: For people could experience the different customs in the different urban commercial street. Starting from in the current urban the analysis of the generation and development about the problem followed design principles. Based on the case study of Lijiang ancient town, explore the experience of the future economy of the city commercial pedestrian street in the direction of development and design points.

Key words: experience economy; commercial pedestrian street; behavior